



МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ «СВЕТ БУДДЫ»
(BUDDHA'S LIGHT INTERNATIONAL ASSOCIATION)
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО «ФО ГУАН» («СВЕТ БУДДЫ»)

Цзун-ми

ЧАНЬСКИЕ ИСТИНЫ

*Перевод с китайского,
предисловие и комментарий
Е. А. Торчинова и К. Ю. Солонина*

Санкт-Петербург
1998

Чаньские истины

/Пер. с китайского, предисл. и коммент.

Е. А. Торчинова, К. Ю. Солонина/

СПб.: Издательство СПбГТУ, 1998. – 144 с.

ISBN 5-7422-0054-4

Цзун-ми (Гуйфэн Цзун-ми, 780–841) является одной из центральных фигур в истории буддизма в Китае и чрезвычайно интересным мыслителем китайского средневековья. Цзун-ми был патриархом школы Хуаянь (санскр. Аватамсака), основавшей свое учение на одноименной индийской сутре. Одновременно Цзун-ми был и наставником буддизма школы Чань ветви Хэцзэ, которая восходит к одному из учеников знаменитого шестого патриарха Чань Хуэй-нэна (ум. в 712 г.) по имени Хэцзэ Шэнь-хуэй.

С изучения текста «О началах человека» начинается традиционное буддийское образование в монастырях Японии. Трактат Цзун-ми «Предисловие к собранию разъяснений истоков чаньских истин» предоставляет бесценный материал по эволюции чань-буддизма в Китае. Краткие заметки о тех или иных чаньских направлениях в этом трактате зачастую являются единственным источником, на основании которого можно судить о чань-буддизме периода его становления в Китае.

© Е. А. Торчинов, предисловие, перевод и комментарий, 1998

© К. Ю. Солонин, предисловие, перевод и комментарий, 1998

© Санкт-Петербургское общество «Фо Гуан» («Свет Будды»)

ISBN 5-7422-0054-4

БИОГРАФИЯ ВЕЛИКОГО УЧИТЕЛЯ С ПИКА НЕФРИТОВОГО СКИПЕТРА

Великий учитель Фа-хуэй Цзун-ми часто находил убежище на пике Нефритового скипетра (Гуйфэн), поэтому и получил прозвище Гуйфэн¹. Учитель родился в первый год эры правления под девизом Цзянь-чжун танского императора Дэ-цзуна (780). Происходил из уезда Сичун области Гочжоу.² В миру учитель носил фамилию Хэ.

Во второй год эры правления под девизом Юань-хэ императора Сянь-цзуна (807) Цзун-ми собирался отправиться на столичные экзамены для получения должности, но случайно заехал в храм Даюнь-сы в области Суйчжоу к чаньскому наставнику Дао-юаню³ и спросил того о Дхарме и сознании. Слова Дао-юаня запечатлелись в сердце учителя, и он стал искать пробуждения. В то время ему было двадцать семь лет. Будучи шраманерой (послушником), он прочитал «Сутру совершенного пробуждения»⁴ [Юань-цзюэ цзин] и обрел пробуждение. Чаньский наставник Юань сказал Цзун-ми: «Эта сутра дарована тебе всем множеством будд. Твой долг состоит в том, чтобы расширить учение о совершенном мгновенном пробуждении. Не отворачивайся от милости Будды!»

Сянь Хань дал Цзун-ми комментарий и толкование «Аватамсака сутры» [Хуаянь цзин], составленные государственным наставником Цин-ляном⁵. Прочитав эти тексты, Цзун-ми с восхищением воскликнул: «Что может быть большим счастьем, чем в созерцании повстречаться с техникой Южной школы, а в доктринальном учении опираться на Хуаянь!» Цзун-ми повторял эти слова множество раз и был среди учеников наиболее почтительным к учению и в сердце своем необычайно стремился к пробуждению и к тому, чтобы отплатить за милость Будды. Цзун-ми вступил в переписку с государственным наставником Цин-ляном, и всякий раз, когда от государственного наставника приходило письмо, Цзун-ми совершал церемониальные поклоны, надлежавшие ученику. Цин-лян необычайно хвалил его (Цзун-ми). Одно из его посланий гласило: «С истинным сыном Чакравартина⁶, вот с кем можно сравнить вас. Признаки этого у вас ясно различимы. Что же еще можно к этому добавить?» Получив это письмо, Цзун-ми почтительно отправился в столицу, ища личной встречи с Цин-ляном. Государственный наставник сказал: «Кто же кроме вас сможет сопровождать меня в пути через сокровищницу цветов будды Вайрочаны⁷?» Два года Цзун-ми пребывал среди окружения Цин-ляна.

На одиннадцатом году эры правления под девизом Юань-хэ (817) Цзун-ми удалился в храм Чжи-цзюй сы в горах Нань-шань и три года провел в затворничестве, изучая священные тексты.

Во втором году правления под девизом Тай-хэ (829) император Вэнь-цзун призвал проповедников во внутренние покои и спрашивал о сути различных буддийских учений. За свою праведность и мудрость Цзун-ми

был одарен императором пурпурным халатом⁸ и получил прозвище «Великая Добродетель».

Шань Нань-вэнь⁹ подал доклад, в котором спрашивал: «Каким образом существует после смерти душа человека, познавшего принципы и приостановившего возникновение иллюзий?»

Наставник Цзун-ми ответил: «Среди всех существ нет таких, которые бы не обладали природой пробуждения. Просвещенное учением успокоенное и пустое сознание не имеет отличий от Будды. Однако со времен безначальной кальпы из-за непробужденности люди принимают свое тело за признак наличия “я”, поэтому рождаются любовь, гнев и другие чувства, и в течение бесконечных кальп вращается колесо рождений и смертей, болезней и старости. Но природа пробуждения, заключенная в теле, не рождается и не умирает.

Например, если кто-то видит сон, в котором его принуждают бежать, то тело его в действительности остается недвижимым. Если некто осознает в себе эту природу пробуждения, то обретет Дхармовое Тело Будды, изначально не подверженное рождению и смерти. Так нужна ли душе какая-либо опора для посмертного существования?

Однако, хотя принцип можно познать мгновенно, необходимо постепенное совершенствование в делах.¹⁰ Нельзя принимать иллюзорные мысли и представления за сознание, и тогда, умирая, не будешь связан путами закона кармы, и из срединного мрака можно родиться среди небожителей и выбрать следующее перерождение по собственному желанию.¹¹

Если не погрязнешь в любви и гнев, то избежишь судьбы неблагоприятного перерождения. Если же подавить даже тончайшие проявления деятельности сознания, то оно обретет состояние высшего пробуждения и сможет принимать разные телесные формы в зависимости от необходимости. Такое состояние и называется состоянием Будды».

В своих комментариях на «Сутру совершенного пробуждения» Цзун-ми следует за Цин-ляном. Также он составил «Свод чаньских истин» в сто свитков, который, по преданию, был сожжен последователями школы Тяньтай, и «Предисловие к собранию разъяснений истоков чаньских истин».

Наставник Цзун-ми обрел Нирвану в шестой день первого месяца первого года эры под девизом правления Хуэй-чан танского У-цзуна (841). Всего наставник прожил в миру шестьдесят два года и спас, переведя в Нирвану, многие тысячи монахов и монахинь.

Его ученик, канцлер Пэй Сю, составил ему эпитафию, в которой говорится: «Сознание есть вместилище всех дхарм. Разделяясь, оно порождает сосредоточение и мудрость. Раскрываясь, являет из себя шесть парамит. Будучи в состоянии смуты, оно определяет все практические деяния. Практические деяния никогда не были ни чем иным, как единственно сознанием, а сознание никогда не входило с ними в противоречие. Чаньский наставник полагал доктринальное знание истинным Путем постижения Дхармы, а умиротворенное созерцание — истинной практикой совершенствования.¹² Мой учитель стыдился несчастья любой бедной девушки так же, как и упадка учения трех Колесниц. Его воистину можно восхвалять бесконечно».

Цзун-ми

О НАЧАЛАХ ЧЕЛОВЕКА

СОДЕРЖАНИЕ

БИОГРАФИЯ ВЕЛИКОГО УЧИТЕЛЯ С ПИКА НЕФРИТОВОГО СКИПЕТРА (перевод К. Ю. Солонина)	3
О НАЧАЛАХ ЧЕЛОВЕКА (перевод Е. А. Торчинова)	5
Глава I. Об уничтожении приверженности к мелкому	11
Глава II. Об отбрасывании всех односторонних и мелких учений	14
Глава III. Непосредственное прояснение истинного истока	22
Глава IV. О возможности связать начала и концы	23
ПРЕДИСЛОВИЕ К СОБРАНИЮ РАЗЪЯСНЕНИЙ ИСТОКОВ ЧАНЬСКИХ ИСТИН (перевод К. Ю. Солонина)	27
СХЕМЫ ЦЗУН-МИ	101
ПРИМЕЧАНИЯ	109

Научное издание

ЧАНЬСКИЕ ИСТИНЫ

Перевод с китайского *Е. А. Торчинова, К. Ю. Солонина*

Редактор *А. Е. Величенко*
Верстка *И. В. Коловский*

Издательство Санкт-Петербургского технического университета.
Лицензия № 020593 от 07.08.97 г.
Подписано в печать 15.10.98. Объем в п. л. 6,5.
Тираж 1000 экз. Заказ № 584.
Отпечатано с готового оригинал-макета в Издательстве СПбГТУ.
195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.